

## TOÀN BỘ BẢN VĂN DỰ LUẬT S

Cư dân của Thành Phố San José tại đây ban hành các tu chính sau cho Hiến Chương Thành Phố:

1. Rằng Đoạn 1217 của Hiến Chương Thành Phố được tu chính như sau:

### **ĐOẠN 1217. Yêu Cầu Đấu Thầu Công Trình Công Cộng.**

- (a) CÁC ĐỊNH NGHĨA. Cho các mục đích của Đoạn này, các thuật ngữ sau đây có ý nghĩa như sau. Hợp đồng được dành cho bên đấu thầu có trách nhiệm với giá thấp nhất như sau:
- (a) DỰ ÁN CÔNG TRÌNH CÔNG CỘNG. Khi chi tiêu cho một "dự án công trình công cộng" cụ thể (được định nghĩa bên dưới), ngoại trừ chi phí vật liệu, vật tư hoặc trang bị mà Thành Phố có thể đã mua hoặc có thể mua riêng cho dự án, sẽ vượt quá Một Ngàn Mỹ Kim (\$100,000) hoặc số tiền mà một thành phố áp dụng luật tổng thể của Tiểu Bang California có thể chi tiêu hợp pháp cho một "dự án công cộng" (như được định nghĩa trong luật pháp Tiểu Bang) mà không có hợp đồng dành cho bên đấu thầu có trách nhiệm với giá thấp nhất sau khi thông báo, dự án sẽ được dành cho bên đấu thầu có trách nhiệm với giá thấp nhất sau khi thông báo.
- (1) Theo mục đích của Đoạn này, "Dự Án Công Trình Công Cộng" sẽ có nghĩa là dự án xây dựng, thi công, cải tạo hoặc phá hủy tòa nhà công cộng, đường, cầu, mương, kênh, đập, đường hầm, cống, hệ thống nước, hệ thống báo cháy, hệ thống điều khiển giao thông bằng điện, hệ thống đèn đường, bãi đậu xe, công viên hoặc sân chơi. "Dự Án Công Trình Công Cộng" không có nghĩa là hay bao gồm các hoạt động sau: (i) duy trì các Dự Án Công Trình Công Cộng, hoặc (ii) sửa chữa, xây dựng, thi công, cải tạo hoặc phá hủy ngẫu nhiên để thực hiện việc duy trì đó, hoặc (iii) trồng cây, chăm sóc hoặc duy trì cây cối, bụi cây hay hoa cỏ.
- (2) "Hợp Đồng Công Trình Công Cộng Lớn" có nghĩa là hợp đồng của Thành Phố đối với một Dự Án Công Trình Công Cộng mà, tại thời điểm trao thầu, yêu cầu chi tiêu hơn \$600,000 từ ngân quỹ của Thành Phố, ngoại trừ chi phí vật liệu, vật tư hoặc trang bị mà Thành Phố có thể đã mua hoặc có thể mua riêng.
- (3) "Hợp Đồng Công Trình Công Cộng Nhỏ" có nghĩa là hợp đồng của Thành Phố đối với một Dự Án Công Trình Công Cộng mà, tại thời điểm trao thầu, yêu cầu chi tiêu một khoản tiền dưới mức được coi là Dự Án Công Trình Công Cộng Lớn từ ngân quỹ của Thành Phố.
- (4) "Hợp Đồng Thiết Kế-Thi Công" có nghĩa là hợp đồng của Thành Phố trong đó việc thiết kế và thi công Dự Án Công Trình Công Cộng đều được trao cho một nhà thầu duy nhất.
- (b) ĐIỀU CHỈNH THEO LAM PHÁT. Vào mỗi ngày 1 tháng Bảy hàng năm, ngưỡng \$600,000 được dùng để xác định Hợp Đồng Công Trình Công Cộng Lớn sẽ được điều chỉnh theo lạm phát trong ngành xây dựng như được quy định cụ thể hơn trong sắc lệnh của Hội Đồng Thành Phố.

(c) ĐẤU THẦU-HỢP ĐỒNG CÔNG TRÌNH CÔNG CỘNG LỚN. Phương thức đấu thầu chính đối với Hợp Đồng Công Trình Công Cộng Lớn sẽ là đấu thầu công khai chính thức, trong đó, sau khi đưa ra thông báo công khai, Thành Phố sẽ trao thầu cho bên đấu thầu có trách nhiệm với mức giá thấp nhất. Đấu thầu công khai chính thức sẽ tuân theo các yêu cầu từ Tiểu Đoạn (e) cho đến (h) của Đoạn này, và như được quy định khác trong sắc lệnh của Hội Đồng Thành Phố.

(1) Ngoài ra, Thành Phố có thể sử dụng một phương pháp đấu thầu khác đối với Hợp Đồng Công Trình Công Cộng Lớn đó là lựa chọn nhà thầu với mức giá và trình độ phù hợp nhất theo tiêu chí khách quan. Quy trình đấu thầu này sẽ được quy định trong sắc lệnh của Hội Đồng Thành Phố theo các yêu cầu sau đây.

(i) Thành Phố sẽ tuân theo các yêu cầu đấu thầu chính thức từ Tiểu Đoạn (e) đến (h), ngoại trừ những điều được nêu trong Tiểu Đoạn (c)(1)(ii) đến (c)(1)(v).

(ii) Thành Phố sẽ chỉ định một ban hội thẩm đánh giá trình độ của các bên đấu thầu và chấm điểm trình độ cho mỗi bên đấu thầu. Ban hội thẩm sẽ chấm điểm trình độ dựa trên đánh giá tiêu chí khách quan, bao gồm nhưng không hạn chế bởi hồ sơ an toàn của bên đấu thầu, hiệu quả hoạt động trong quá khứ, tuân thủ lao động, năng lực quản lý được chứng minh, điều kiện tài chính và kinh nghiệm liên quan.

(iii) Điểm trình độ cũng có thể được xác định như một phần của thủ tục sơ thẩm hoặc gọi thầu. Trong cả hai trường hợp, tài liệu liên quan sẽ giúp xác định tiêu chí, phương thức và hệ thống đánh giá mà ban hội thẩm sử dụng để đánh giá bên đấu thầu.

(iv) Giá thầu sẽ được niêm phong cho đến lúc sau khi ban hội thẩm đã chấm điểm trình độ cho mỗi bên đấu thầu.

(v) Dựa trên công thức sử dụng điểm trình độ được chấm và giá thầu, Thành Phố sẽ trao hợp đồng cho nhà thầu có trách nhiệm với mức giá thấp nhất.

(2) Thành Phố cũng có thể sử dụng phương pháp đấu thầu khác đối với các Hợp Đồng Công Trình Công Cộng Lớn trị giá hơn \$1,000,000 đó là đàm phán và trao Hợp Đồng Thiết Kế-Thi Công mà không cần thông qua đấu thầu công khai chính thức nếu Hội Đồng Thành Phố cho rằng hợp đồng đó sẽ giúp tiết kiệm tiền hoặc hoàn thành dự án nhanh hơn. Quy trình lựa chọn nhà thầu thiết kế-thi công vô cùng cạnh tranh và quy trình đàm phán và trao Hợp Đồng Thiết Kế-Thi Công sẽ được quy định trong sắc lệnh của Hội Đồng Thành Phố.

(d) ĐẤU THẦU-HỢP ĐỒNG CÔNG TRÌNH CÔNG CỘNG NHỎ. Thành Phố sẽ đấu thầu Hợp Đồng Công Trình Công Cộng Nhỏ theo phương thức được quy định trong sắc lệnh của Hội Đồng Thành Phố.

(e) THỦ TỤC VÀ YÊU CẦU THÔNG BÁO.

(1) Thông báo mời thầu sẽ có ngày mở thầu và sẽ được xuất bản ít nhất một lần, mười (10) ngày trước ngày mở thầu, trên tờ báo được lưu hành phổ thông trong Thành Phố hoặc trên phương tiện điện tử để thông báo được cung cấp công khai cho cộng đồng các nhà đấu thầu tiềm năng chung.

- (2) Tất cả hồ sơ đấu thầu, bao gồm cả tiền bảo đảm của bên đấu thầu nếu cần, sẽ được niêm phong.
  - (3) Nếu bên đấu thầu thành công không thể thực hiện hợp đồng trong khoảng thời gian được quy định trong thông báo mời thầu hoặc chi tiết được nêu trong đó, số tiền bảo đảm bắt buộc, nếu có, có thể bị tuyên bố là bồi thường cho Thành Phố và có thể được thu và đưa vào Quỹ Tổng Quát, và tất cả công khó phiếu bị phạt có thể bị truy tố và số tiền này sẽ được thu và đưa vào quỹ trên.
  - (4) Tất cả hồ sơ đấu thầu đều phải được mở công khai, và tổng thầu của mỗi bên đấu thầu được công khai tại thời gian và địa điểm được nêu trong thông báo mời thầu.
  - (5) Hội Đồng có quyền miễn trừ các biểu hiện không chính thức hay không theo quy tắc nhỏ trong hồ sơ đấu thầu hoặc đấu thầu.
- (fe) CHƯƠNG TRÌNH HỌC NGHỀ. Không có điều khoản nào tại đây ngăn cản Thành Phố đưa vào hợp đồng các điều khoản yêu cầu nhà thầu tham gia vào chương trình học nghề cho thanh thiếu niên có nguy cơ.
- (gd) CÁC CHƯƠNG TRÌNH KHÁC. Không có điều khoản nào tại đây ngăn cản Thành Phố thực hiện các chương trình hợp pháp hỗ trợ việc sử dụng các doanh nghiệp nhỏ, hoạt động tại địa phương hoặc có bất lợi về kinh tế.
- (h) LỰA CHỌN BÊN ĐẤU THẦU TRÁCH NHIỆM CÓ GIÁ THẤP NHẤT. Nếu không nhận được hồ sơ đấu thầu nào, Hội Đồng có thể quảng cáo lại, hoặc hoàn thành "~~Dự Án Công Trình Công Cộng~~" không nhận được hồ sơ đấu thầu đó mà không cần tuân theo Đoạn này.
- (1) Nếu có hai hoặc nhiều hồ sơ đấu thầu giống nhau và thấp nhất, Hội Đồng có thể chấp nhận bên đấu thầu mà họ lựa chọn.
  - (2) Hội Đồng có quyền từ chối bất kỳ hoặc tất cả hồ sơ đấu thầu được nộp. Nếu từ chối tất cả hồ sơ đấu thầu, Hội Đồng có quyền quảng cáo lại.
  - (3) Nếu sau khi từ chối tất cả hồ sơ đấu thầu cho bất kỳ "~~Dự Án Công Trình Công Cộng~~" nào và sau khi quảng cáo đấu thầu lại, Hội Đồng kết luận và tuyên bố rằng có quá nhiều hồ sơ đấu thầu, Hội Đồng có thể hoàn thành "~~Dự Án Công Trình Công Cộng~~" bằng nhân viên của Thành Phố và không cần tuân thủ Đoạn này.
- (ie) ĐOẠN KHÔNG ÁP DỤNG. Các điều khoản của Tiểu Đoạn (c) của Đoạn này sẽ không áp dụng cho bất kỳ Dự Án Công Trình Công Cộng nào sau đây.
- (1) Các Dự Án Công Trình Công Cộng do cơ quan công cộng hoặc chính quyền thực hiện cho Thành Phố.
  - (2) Các Dự Án Công Trình Công Cộng được thực hiện bởi một dịch vụ công thuộc sở hữu công hoặc được điều hành bởi Ủy Ban Dịch Vụ Công Cộng của Tiểu Bang California, trong đó công trình liên quan đến bất động sản của dịch vụ công đó hoặc là sản nghiệp trực tiếp của cả Thành Phố và dịch vụ công cộng đó.

- (3) Các Dự Án Công Trình Công Cộng được thực hiện bởi đơn vị phân chia lô đất, nhà phát triển hoặc chủ sở hữu bất động sản liên quan đến việc chia lô đất hoặc phát triển bất động sản của họ, cho dù dự án đó có thể được Thành Phố hoàn tiền một phần hoặc toàn bộ.
  - (4) Các Dự Án Công Trình Công Cộng liên quan đến kỹ năng chuyên môn hoặc kỹ thuật cao trong đó kỹ năng hoặc khả năng chuyên môn hoặc kỹ thuật đặc biệt của người được lựa chọn làm công việc đó là một yếu tố quan trọng trong việc lựa chọn này.
  - (5) Các khoản chi tiêu mà Hội Đồng coi là cấp thiết để bảo vệ mạng sống, sức khỏe hoặc tài sản, với điều kiện được cho phép theo nghị quyết của Hội Đồng được thông qua bằng lá phiếu ủng hộ của tối thiểu tám (8) ủy viên của Hội Đồng và có bản tường trình về các yếu tố tạo thành sự cấp thiết.
  - (6) Các tình huống trong đó việc gọi thầu vì bất kỳ lý do gì là không khả thi.
  - ~~(7) Các dự án công trình công cộng trong đó hợp đồng sẽ có chi phí cao hơn \$5,000,000 và Hội Đồng Thành Phố kết luận rằng quy trình đấu thầu "thiết kế thi công" sẽ tiết kiệm tiền hoặc giúp hoàn thành dự án nhanh hơn. Trong những tình huống đó, Thành Phố có thể đàm phán và trao hợp đồng "thiết kế thi công" mà không cần trao hợp đồng cho bên đấu thầu trách nhiệm có giá thấp nhất. Cho các mục đích của điều khoản này, "thiết kế thi công" có nghĩa là quy trình đấu thầu trong đó việc thiết kế và thực hiện dự án được trao cho một thực thể.~~
- (j) MUA SẮM VẬT TƯ, VẬT LIỆU VÀ TRANG BỊ. Thủ tục mua sắm vật tư vật liệu và trang bị sẽ được quy định rõ ràng trong sắc lệnh.

*CHÚ Ý: Văn bản bổ sung được gạch chân và văn bản bị xóa bỏ được gạch ngang.*